

ЧЕРВЕНЬ

JUNE

KUDOS!

A word of appreciations for those from our Parish – and particularly the youth – who took such an active part in making Eparchy Family Day a success:

Altar Servers: Basil and Lukian Zmiyiwsky, Michael Gembliuk

Parishioners who manned the front gates, Members of the Order of St. Andrew who (together with *Pobratymy* from the Cathedral, Beamsville, Hamilton) provided the honor guard and other services.

Concert Participants:

For recitation of poetry, Andrij Balaban, Mykhailo Lukaczyn, Dmytro Khakhula

For singing (in the Choir and the Sextet), Christine Kowalenko

Bandurists: Natalya Khakhula, Andrij Marko, Christina Kowalenko, Larysa Kowalenko, William Kowalenko

Also, last Sunday's Readers: Ivanna Franko, Yuriy Balaban

=<0><=>=<=>=<=>=<=>=<=>=<=>=<=>=<=>=<=>=<0>=

Розпочалася літня перерва, Парафіяни відпочивають, набираються сил для діяльності, що відновиться у вересні.

Богослуження продовжуються без перерви.

Розклад недільних та інших Літургій поданий на 3-ій сторінці цього листка.

Now comes the summer break as Parishioners rest up to gather energy for the activities that will begin in September.

Church services continue without interruption.

A schedule of Sunday and other services is given on p. 3 of this bulletin.

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church

3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Web Site Address: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Office Hours: 9:00 a.m. - 3:30 p.m. Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax: 416.259.3243 E-mail: makarenko@rogers.com

Chair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: natalie.ok@rogers.com

Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: diakowsky@gmail.com

**Собор
Св. Димитрія**



**St. Demetrius'
Church**

2-а Неділя по П'ятдесятниці
Всіх Святих Землі Української
Літургія свт. Іоана Золотоустого
Голос 1

Сьогодні поминаємо

Свт. Єфрема, патріарха Антіохії
Прп. Зосіма Фінікійського

- + -

Свт. Єфрема, патріарха Антіохії

Єфрем служив губернатором Антіохійської провінції коли, в 526 р., весь район постраждав від землетрусів. Це особливо позначилося на місті Антіохії, в якому внаслідок землетрусу почалися пожежі. Імператор доручив Єфремові справу відбудови міста. В цьому Єфрем цілком задовольнив його. Під час землетрусу й пожеж загинув Патріарх антіохійський, і постало питання спадкоємця. Ще будиши губернатором, Єфрем уславився своєю побожністю, отже, нікого не дивувало, що тепер його призначено патріархом антіохійським.

Єфрем показав себе цілком достойним честі, яка випала його долю. Він уславився своїм християнським життям, піклуванням за добро свого стада, особливо убогих, сиріт, калік, безпритульних.

Також він написав низку богословських трактатів в обороні IV Вселенського Собору (Халкидон, 451) і проти ересей.

2nd Sunday after Pentecost
All Saints of the Ukrainian Land
Liturgy of St. John Chrysostom
Tone 1

Today we remember

St. Ephraim, Patriarch of Antioch
St. Zosimas of Phoenicia

- + -

St. Ephraim, Patriarch of Antioch

Ephraim was the governor of the province of Antioch when in 526 the region was devastated by a series of violent earthquakes. Particularly hard hit was the capital, Antioch city which was also affected by the fires resulting from the quakes. The emperor entrusted to Ephraim the task of rebuilding the city. This Ephraim fulfilled to the emperor's satisfaction. Because the Patriarch of Antioch had died in the earthquake the question of a successor arose. As governor Ephraim was noted for his piety so that it was not surprising that he was chosen to be Patriarch of the city.

Ephraim showed himself to be completely worthy of the honor bestowed upon him. He became known for the sanctity of his life, his care for those of his flock who were needy, orphaned, disabled, homeless.

He also wrote a series of theological tracts in defense of the IVth Ecumenical Council (Chalcedon, 451) and against various heresies.

№ 24/25

21-го ЧЕРВНЯ 2009

JUNE 21

№ 24/25

Всі Святі Землі України-Русі

Минулої неділі ми поминали життя й подвиги «Всіх Святих», себто святих всіх народів, що служили Господеві, часом навіть коштом свого життя. Сьогодні поминаємо особливо тих святих, які походили з України, і тих, які, будучи з інших сторін, заслужили святости своїми подвигами в Україні. У своїй книжечці *Українські Святі*, що вийшла в Мюнхені 1962 р., о. прот. Анатолій Дублянський пише:

“Число українських святих дійсно велике. Серед них знайдемо й мучеників, що життя своє віддали за віру Христову, і рівноапостольських, що ширили цю віру, і Святителів, що відзначилися взірцевим християнським життям, або прославились, як славні місіонарі, що серед поган розпалювали світло віри у Христа, і священомучеників (Єпископів і Священиків), що прийняли мучинецький вінець за ширення віри Христової, і ісповідників, що за віру терпіли муки й страждання, й велике число преподобних, що своїми чернечими подвигами догодили Богові...” (ст. 6)

У цьому виданні названо імена 173-ох святих – кількість, дещо подібна до наведеної у творі Митрополита Іларіона “*Українська Патрологія*”, що вийшла у Вінніпегу 1965 р. Дослідження, які тепер стало можливим проводити у самостійній Україні, напевно побільшать це число, зокрема коли стане можливо встановити імена тих священиків і мирян, які загинули за радянських часів і німецької окупації за те, що були християнами.

All Saints of Ukraine-Rus'

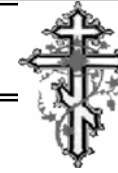
Last Sunday we honored the memory and achievements of “All Saints”, generally, saints of all nations who served Our Lord, often at the cost of their lives. Today we remember specifically those saints who were born in Ukraine or who, though from other lands, earned sainthood through labours in Ukraine. In his slim volume published in Munich in 1962, *Ukrains'ki Svjati (Ukrainian Saints)*, Fr. Anatolij Dubljans'kyj writes:

The number of Ukrainian saints is great. Among them we find martyrs who gave their lives for Christ's faith, and equals-to-the-Apostles who spread this faith, and the *Svjatyтели* -- the Bishops who led an exemplary Christian life, or who were glorious missionaries amid pagans kindling the light of belief in Christ, and the Hieromartyrs (Bishops and Priests) who accepted the martyrs' crown for furthering Christ's faith, and the Confessors who suffered torture and torment, and the great number of the Venerable, the monks who through their monastic attainments found favour with God (p.6).

The book's list of Ukrainian saints lists 173 names, a number somewhat similar to that given in Metropolitan Ilarion's *Ukrains'ka Patrolohija* that appeared in Winnipeg in 1965.

With the additional historical research that can now be done in independent Ukraine this number will rise, particularly when it will finally become possible to identify those, both lay and cleric, who were slain in Soviet times and during the German occupation because they were Christians.

Церковний Календар



Church Calendar

ЧЕРВЕНЬ

JUNE

- | | | |
|----|---|--|
| 21 | 2-га Неділя по П'ятдесятниці
Всіх Святих Землі Української
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | 2nd Sunday after Pentecost
All Saints of the Ukrainian Land
Літургія/Liturgy 10:00 г./am |
| 28 | 3-тя Неділя по П'ятдесятниці
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | 3rd Sunday after Pentecost
Літургія/Liturgy 10:00 г./am |

ЛИПЕНЬ

JULY

- | | | |
|----|--|---|
| 5 | 4-та Неділя по П'ятдесятниці
Неділя Молоді
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | 4th Sunday after Pentecost
Youth Sunday
Літургія/Liturgy 10:00 г./am |
| 7 | Понеділок
Різдво Івана Хрестителя
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am | Monday
Nativity of John the Baptist
Літургія/Liturgy 9:30 г./am |
| 11 | Субота
Кінець Петрового Поста | Saturday
End of Peter's Fast |
| 12 | 5-та Неділя по П'ятдесятниці
Свв. Петра і Павла
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | 5th Sunday after Pentecost
SS Peter and Paul
Літургія/Liturgy 10:00 г./am |
| 19 | 6-та Неділя по П'ятдесятниці
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | 6th Sunday after Pentecost
Літургія/Liturgy 10:00 г./am |
| 24 | П'ятниця
Рівноапостольної св. Ольги
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am | Friday
Equal-to-the-Apostles St. Ol'ha
Літургія/Liturgy 9:30 г./am |
| 26 | 7-а Неділя по П'ятдесятниці
Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | 7th Sunday after Pentecost
Літургія/Liturgy 10:00 г./am |
| 28 | Вівторок
Рівноапостольного св. Володимира
Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am | Tuesday
Equal-to-the-Apostles St. Volodymyr
Літургія/Liturgy 9:30 г./am |

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(с. 10, в. 32 – 33, 37 – 38; 19: 27 - 30)

“Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven.

But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven.

He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me.

And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

Then Peter answered and said to Him, “See, we have left all and followed You. Therefore what shall we have?”

So Jesus said to them, “Assuredly I say to you, that in the regeneration, when the Son of Man sits on the throne of His glory, you who have followed Me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

And everyone who has left houses or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands, for My name’s sake, shall receive a hundredfold, and inherit eternal life.

But many *who are* first will be last, and the last first.

АПОСТОЛ

З Послання до Євреїв св. Апостола Павла читання.

(р. 11, в. 33 – 12: 2)

Браття: Що вірою царства побивали, правду чинили, одержували обітниці, пащі левам загороджували,

силу огненну гасили, утікали від вістря меча, зміцнялись від слабости, хоробрі були на війні, обертали в розтіч полки чужоземців;

жінки діставали померлих своїх із воскресіння; а інші бували скатовані, не прийнявши визволення, щоб отримати краще воскресіння; а інші дізнали наруги та рани, а також кайдани й в'язниці.

Камінням побиті бували, допитувані, перепилювані, умирали, зарубані мечем, тинялися в овечих та козячих шкурах, збідовані, засумовані, витерпілі.

Ті, що світ не вартий був їх, тинялися по пустинях та горах, і по печерах та проваллях земних.

І всі вони, одержавши засвідчення вірою, обітниці не прийняли, бо Бог передбачив щось краще про нас, щоб вони не без нас досконалість одержали.

Тож і ми, мавши навколо себе велику таку хмару свідків, скиньмо всякий тягар та гріх, що обплутує нас, та й біжим з терпеливістю до боротьби, яка перед нами,

дивлячись на Ісуса, на Начальника й Виконавця віри, що замість радости, яка була перед Ним, перетерпів хреста, не звертавши уваги на сором, і сів по правиці престолу Божого.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 10, в. 32 – 33, 37 – 38; 19: 27 - 30)

Отже, кожного, хто Мене визнає перед людьми, того перед Небесним Отцем Моїм визнаю й Я.

Хто ж Мене відцурається перед людьми, того й Я відцураюся перед Небесним Отцем Моїм.

Хто більш, як Мене, любить батька чи матір, той Мене недостойний. І хто більш, як Мене, любить сина чи дочку, той Мене недостойний.

Тоді відізався Петро та до Нього сказав: От усе ми покинули, та й пішли за Тобою слідом; що ж нам буде за це?

А Ісус відказав їм: Поправді кажу вам, що коли, при відновленні світу, Син Людський засяде на престолі слави Своєї, тоді сядете й ви, що за Мною пішли, на дванадцять престолів, щоб судити дванадцять племен Ізраїлевих.

І кожен, хто за Ймення Моє кине дім, чи братів, чи сестер, або батька, чи матір, чи діти, чи землі, той багатократно одержить і успадкує вічне життя.

І багато-хто з перших останніми стануть, а останні першими.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Hebrews.

(c. 11, v. 33 – 12: 2)

Brethren: Who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the violence of fire, escaped the edge of the sword, out of weakness were made strong, became valiant in battle, turned to flight the armies of the aliens.

Women received their dead raised to life again. Others were tortured, not accepting deliverance, that they might obtain a better resurrection.

Still others had trial of mockings and scourgings, yes, and of chains and imprisonment.

They were stoned, they were sawn in two, were tempted, were slain with the sword. They wandered about in sheepskins and goatskins, being destitute, afflicted, tormented—

of whom the world was not worthy. They wandered in deserts and mountains, *in dens and caves of the earth.*

And all these, having obtained a good testimony through faith, did not receive the promise,

God having provided something better for us, that they should not be made perfect apart from us.

Therefore we also, since we are surrounded by so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which so easily ensnares *us*, and let us run with endurance the race that is set before us,

looking unto Jesus, the author and finisher of *our* faith, who for the joy that was set before Him endured the cross, despising the shame, and has sat down at the right hand of the throne of God.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(с. 4, в. 18 – 23)

And Jesus, walking by the Sea of Galilee, saw two brothers, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.

Then He said to them, *“Follow Me, and I will make you fishers of men.”*

They immediately left their nets and followed Him.

Going on from there, He saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets. He called them,

and immediately they left the boat and their father, and followed Him.

And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and kinds of disease among the people.

АПОСТОЛ

3 Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 2, в. 10 – 16)

А слава, і честь, і мир усякому, хто чинить добре, юдеєві ж перше та гелленові.

Бо не дивиться Бог на обличчя!

Котрі бо згрішили без Закону, без Закону й загинуть, а котрі згрішили в Законі, приймуть суд за Законом.

Бо не слухачі Закону справедливі перед Богом, але виконавці Закону виправдані будуть.

Бо коли погани, що не мають Закону, з природи чинять законне, вони, не мавши Закону, самі собі Закон,

що виявляють діло Закону, написане в серцях своїх, як свідчить їм сумління та їхні думки, що то осуджують, то виправдують одна одну,

дня, коли Бог, згідно з моїм благовістям, буде судити таємні речі людей через Ісуса Христа.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 4, в. 18 – 23)

Як проходив же Він поблизу Галилейського моря, то побачив двох братів: Симона, що зветься Петром, та Андрія, його брата, що невода в море закидали, - бо рибалки були.

І Він каже до них: „Ідіть за Мною, - Я зроблю вас ловцями людей!”

І вони зараз покинули сіті, та й пішли вслід за Ним.

І, далі пішовши звідти, Він побачив двох інших братів, - Зеведеєвого сина Якова та Івана, його брата із Зеведеєм, їхнім батьком, що лагодили свого невода в човні, - і покликав Він їх.

Вони зараз залишили човна та батька свого, - та й пішли вслід за Ним.

І ходив Він по всій Галілеї, по їхніх синагогах навчаючи, та Євангелію Царства проповідуючи, і вздоровлюючи всяку недугу, і всіляку неміч між людьми.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(с. 2, v. 10 – 16)

But glory, honour, and peace to everyone who works what is good, to the Jew first and also to the Greek.

For there is no partiality with God.

For as many as have sinned without law will also perish without law, and as many as have sinned in the law will be judged by the law

(for not the hearers of the law are just in the sight of God, but the doers of the law will be justified;

for when Gentiles, who do not have the law, by nature do the things in the law, these, although not having the law, are a law to themselves,

who show the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and between themselves their thoughts accusing or else excusing them)

in the day when God will judge the secrets of men by Jesus Christ, according to my gospel.